

LETTER NUMBER 195

1 1839-03-16
2 Monsieur le Supérieur du Pensionnat de St Joseph a Grammont

Loués st. J. M. J.

Mon cher Supérieur

J'ai reçu seulement aujourd'hui votre lettre du 14. Quoique j'aie beaucoup de besogne je vous renvoie l'épreuve corrigée.

Les mots que j'ai signalés comme fautifs le sont comme je l'ai dit, les uns formant une simple, les autres une double faute. J'ose me dire juge compétent, car je puis dire, sans vanité, que je connais mieux la langue française que tous ceux que vous avez pu consulter à Grammont. Pour le mot leur que j'avais soumis au jugement de votre frère Michel pour vous en faire expliquer la valeur, non parce que je doutais, est une vraie et grosse faute, et il n'est jamais permis en français, de l'employer dans le sens que j'ai indiqué, n'en déplaise à Mr Mul. On ne dit pas non plus : il y a deux vacances. On pourrait mettre : il y a deux (???) vacances. Mr Michel vous le dira comme moi, parce que les français ne le disent jamais. Quant à l'emploi de l'y dans payent, j'ai suivi le dictionnaire de l'académie que j'ai consulté lorsque j'ai fait le prospectus de Melle, il y a près de deux ans.

Faites remarquer à l'imprimeur, que les lignes de la seconde page ne sont pas dans la même direction que celles de la première.

Vous reverrez encore l'épreuve; le loisir me manque pour le repasser une seconde fois, et vous m'enverrez en même temps, un prospectus de Roborst. On vient de m'en demander. Je regrette que là on ait mis, parmi les objets de l'enseignement, la littérature, c'est là une fanfaronnade un peu ridicule.

Tout à vous en N. S.

Votre Père Spirituel

C. G. Van Crombrughe

Gand 16 du mois de St Joseph 1839.

16 March 1839

To the Superior of the Boarding School of St Joseph at Grammont.

Praised be Jesus, Mary and Joseph

My dear Superior¹

It is only today that I received your letter of the 14th. Although I have a lot of work to do I am sending the corrected draft back to you.

The words that I have pointed out as erroneous are as I said; some are a single mistakes, others a double mistake. I dare to say that I am a competent judge, for, without any vanity, I can tell you that I know the French language better than those you have been able to consult at Grammont. As for the word "their" which I asked the advice of your Brother Michel² about in order to explain to you its value, not because I did not know, it was a real and big mistake. You can never use it in French in the way I have indicated, whatever Mr Mul might say. Furthermore you do not say "there are two holidays". You could write: "there are two (???) holiday". Mr Michel will tell you the same as I do, because the French never say it. As for the use of "y" in "payent", I have followed the Dictionary of the Academy which I consulted when I drew up the prospectus for Melle, almost two years ago.

Point out to the printer that the lines on the second page don't go in the same direction as those on the first page. You will check the proof again; I do not have the time at the moment to look over it a second time. Send me at the same time a prospectus for Rooborst. I regret that in it they have put among the list of subjects taught, literature, that is a rather ridiculous boasting.

Ever yours in Our Lord

Your Spiritual Father

C. G. Van Crombrughe

Ghent 16th of the month of St Joseph 1839

¹ Mr Stanislas de Haeck [9]

² Mr Michel Hennion [19]